

No. 34025

LATVIA
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at Riga on 22 November 1995**

Authentic texts: Latvian and English.

Registered by Latvia on 29 August 1997.

LETTONIE
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Riga le 22 novembre
1995**

Textes authentiques : lettonien et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 29 août 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LIELBRITĀNIJAS UN
ZIEMEĻIRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES VALDĪBAS LĪ-
GUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, ZINĀTNĒ UN KULTŪRĀ**

Latvijas Republikas valdība un Lielbritānijas un Ziemeļirijas Apvienotās Karalistes valdība, turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses,

vēlēdamās stiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp abām valstīm un to iedzīvotājiem,

būdamas pārliecinātas, ka apmaiņa un sadarbība izglītības, zinātnes, kultūras un citās jomās veicina labākas zināšanas un savstarpējo sapratni starp latviešu un britu tautām,

vienojas par turpmāko:

1. pants

Līgumslēdzējas puses veicinās attiecības starp abām valstīm izglītības jomā:

- a) atbalstot un veicinot tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp abu valstu izglītības darbiniekiem, iestādēm un organizācijām;
- b) atbalstot un veicinot otras Līgumslēdzējas Puses literatūras un valodu apguvi un mācīšanu;
- c) atbalstot un veicinot sadarbību un apmaiņu ar mācību metodēm un materiāliem, mācību saturu izveidi un eksāmeniem;
- d) nodrošinot stipendijas un pabalstus un citādi veicinot mācību un pētniecības darbu.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās apmaiņu un pētniecības darbu par savstarpēji interesējošām problēmām zinātnē un tehnikā, tai skaitā tiešu sadarbību starp abu valstu zinātnes un pētniecības iestādēm.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās tiešus kontaktus literatūrā, vizuālajā mākslā, skatuves mākslā, kino, televīzijā un radio, arhitektūrā, muzeju, galeriju, bibliotēku un arhīvu darbā un citās kultūras jomās.

4. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās un atbilstoši saviem likumiem un iespējām nodrošinās visa veida atbalstu otras Līgumslēdzējas Puses kultūras un informācijas centru izveidei savā teritorijā, lai organizētu un īstenotu šajā Līgumā izvirzītos mērķus. Šie centri varētu ietvert skolas, valodas mācīšanas iestādes, bibliotēkas, informatīvo materiālu centrus un citas iestādes.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās tiešu sadarbību starp abu valstu izdevniecībām.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās informācijas apmaiņu kultūras mantojuma aizsardzībai.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs attiecīgo valsts iestāžu sadarbību, lai nodrošinātu autortiesību savstarpēju aizsardzību.

8. pants.

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs kontaktus starp jauniešiem un tiešu sadarbību starp abu valstu jaunatnes organizācijām.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās tūrisma attīstību starp abām valstīm.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs sporta organizāciju sadarbību un piedalīšanos partnervalsts sporta pasākumos.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses atbilstošā veidā sekmēs piedalīšanos abās valstīs organizētajos semināros, festivālos, sacensībās, izstādēs, konferencēs, simpozijos un sanāksmēs par šajā Līgumā ietvertajiem aspektiem.

12. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs tiešu sadarbību un apmaiņu starp nevalstiskām organizācijām visās jomās, kuras minētas šajā Līgumā.

13. pants

Visi šajā Līgumā ietvertie pasākumi atbildīs likumiem un noteikumiem, kas ir spēkā tajā Līgumslēdzējā Pusē, kur tie notiek.

14. pants

Lielbritānijas Padome ir Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības galvenais pārstāvis šā līguma īstenošanā.

15. pants

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji tiksies kopīgā komisijā, kad tas nepieciešams, vai arī pēc vienas vai otras Puses lūguma, lai izvērtētu ar šo līgumu saistītās darbības aspektus.

16. pants

1. Līgums stājas spēkā parakstīšanas dienā.

2. Līgums ir spēkā 5 gadus un turpinās vēl 6 mēnešus pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem ir rakstiski apstiprinājusi savu nodomu izbeigt Līgumā minētās saistības.

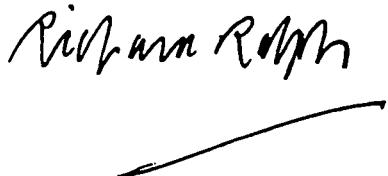
To apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami savu valdību attiecīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo līgumu.

Noslēgts Rīga 1995. gada 22. novembrī 2 eksemplāros latviešu un angļu valodā. Abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas valdības
vārdā:



Lielbritānijas un Ziemeļīrijas
Apvienotās Karalistes valdības
vārdā:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Latvian and British peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- a. encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- b. encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- c. encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- d. providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

¹ Came into force on 22 November 1995 by signature, in accordance with article 16.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga this 22nd day of November 1995
in the Latvian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Latvia:



1

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:



2

¹ Janis Gaigals.
² Richard Ralph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et letton de mieux se connaître et mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

- a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;
- b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;
- c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans les domaines des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;
- d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1995 par la signature, conformément à l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organisations de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'information sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection des droits d'auteur.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions qui ont trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que c'est nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 22 novembre 1995 en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

JANIS GAIGALS

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD RALPH

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 August 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 August 1997.)

Registered ex officio on 22 August 1997.

ANNEXE A

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 août 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 août 1997.)

Enregistré d'office le 22 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16, 18 to 21, and 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828, 1967 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16, 18 à 21, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828, 1967 et 1979.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

Nº 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATERIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 August 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 20 November 1997.)

Registered ex officio on 22 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 août 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 20 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 22 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 4; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, 12 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1695, 1727, 1762 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 4; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1727, 1762 et 1979.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Estonia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Estonia on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Latvia on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OB-
TENTION DES PREUVES À
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE
OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA
SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS
1970¹

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et l'Estonie le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Lettonie le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980 and 1984.

² *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980 et 1984.

² *Ibid.*, vol. 1918, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Poland¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Poland on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Pologne le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Venezuela on 21 September 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Venezuela le 21 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I915, No. A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1915, n° A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 August 1997

MONACO

(With effect from 28 November 1997.)

Confirming the following reservations and declarations made upon signature:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Princely Government declares that it interprets the principle of non-discrimination on the grounds of national origin, embodied in article 2, paragraph 2, as not necessarily implying an automatic obligation on the part of States to guarantee foreigners the same rights as their nationals.

The Princely Government declares that articles 6, 9, 11 and 13 should not be constituting an impediment to provisions governing access to work by foreigners or fixing conditions of residence for the granting of certain social benefits.

The Princely Government declares that it considers article 8, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c) on the exercise of trade union rights to be compatible with the appropriate legislative provisions regarding the formalities, conditions and procedures designed to ensure effective trade union representation and to promote harmonious labour relations.

Registered ex officio on 28 August 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 août 1997

MONACO

(Avec effet au 28 novembre 1997.)

Confirmant les réserves et déclarations suivantes formulées lors de la signature :

« Le Gouvernement Princier déclare interpréter la non-discrimination fondée sur l'origine nationale dont le principe est posé par l'article 2, paragraphe 2, comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les Etats de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux.

Le Gouvernement Princier déclare que les articles 6, 9, 11 et 13 ne doivent pas être interprétés comme faisant obstacle à des dispositions réglementant l'accès des étrangers au travail ou fixant des conditions de résidence pour l'attribution de certaines prestations sociales.

Le Gouvernement Princier déclare considérer l'article 8, paragraphe 1, dans ses alinéas a, b, c, relatifs à l'exercice des droits syndicaux comme étant compatible avec les dispositions appropriées de la Loi concernant les formalités, conditions et procédures qui ont pour objet d'assurer une représentation syndicale efficace et de favoriser des relations professionnelles harmonieuses. »

Enregistré d'office le 28 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976, 1979, 1983 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976, 1979, 1983 et 1984.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 July 1997

NICARAGUA

(With effect from 30 November 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 January 1997

UKRAINE

(With effect from 24 August 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 juillet 1997

NICARAGUA

(Avec effet au 30 novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 janvier 1997

UKRAINE

(Avec effet au 24 août 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965, 1969, 1973 et 1984.

NOTIFICATION under article 2

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 July 1997

UKRAINE

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

NOTIFICATION en vertu de l'article 2

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 juillet 1997

UKRAINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION of the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

25 August 1997

HONDURAS

(With effect from 25 November 1997.)

Registered ex officio on 25 August 1997.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉ GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION du Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

25 août 1997

HONDURAS

(Avec effet au 25 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 25 août 1997.

NOTIFICATION

Received on:

25 August 1997

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(See the Note by the Secretariat following the translation.)

NOTIFICATION

Reçue le :

25 août 1997

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Voir la Note du Secrétariat qui suit la traduction.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984 and 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984 et 1986.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

뉴 융

유엔사무총장
코피아난각하

각하

나는 위임에 의하여 제네바에서 진행되고 있는 유엔소수민족 차별방지 및 보호에 관한 소위원회 제49차회의에서 우리 공화국의 자주권과 존엄을 침해하는 극히 위험천만한 적대행위가 벌어진것과 관련하여 조선민주주의인민공화국 정부가 1997년 8월 23일 «공민, 정치적 권리에 관한 국제협약»에서 탈퇴하기로 결정하였다는것을 당신에게 알리는바입니다.

미국과 남조선이 조선반도에서 도발적인 전쟁연습인 «울지 포커스 렌즈» 합동군사연습을 벌려놓고 우리에 대한 군사적 위협을 전례없이 강화하고 있는것과 때를 같이하여 장기회의에 참가한 일부 불순세력들은 지난 8월 21일 «공민, 정치적 권리에 관한 국제협약»을 도용하여 우리 공화국을 반대하는 부당한 «결의»를 채택하였습니다.

이번 «결의»는 철두철미 있지도 않는 우리의 «인권문제»를 걸고들어 우리 공화국을 고립압살하려는 세력들의 정치적모략책동의 산물이며 따라서 우리는 이 «결의»를 일고의 가치도 없는 것으로 단호히 반대배격합니다.

«공민, 정치적 권리에 관한 국제협약»이 우리 공화국을 반대하는 적대세력의 불순한 정치적목적에 도용되고 있는것과 관련한

우리 공화국 정부의 합법적이며 정정당당한 자위권의 행사는 협약
를 퇴와 관련한 그 어떤 국제법적 요구나 절차의 구속을 받지 않을
것입니다.

우리 공화국 정부는 지금까지 『공민, 정치적 권리에 관한 국제
협약』의 요구보다 훨씬 높은 수준에서 인민들에게 참다운 자유와
권리를 보장해왔으며 앞으로도 그렇게 할 것입니다.

이것은 협약의 요구이라기보다 인민대중 중심의 우리식 사회
주의제도의 근본활동원칙입니다.

우리 공화국 정부는 그 누가 뭐라고 해도 자기가 선택한 길을
풀까지 잘 것입니다.

경의를 표하면서

조선민주주의인민공화국 외교부장

김 영 남

1997년 8월 23일

평 양

[TRANSLATION]

Pyongyang, August 23, 1997

Excellency,

I would like, upon authorization, to inform you that the Government of the Democratic People's Republic of Korea has decided, on August 23, 1997, to withdraw from the "International Covenant on Civil and Political Rights", in connection with the extremely dangerous and hostile acts which encroach upon the sovereignty and dignity of our Republic at the on-going 49th Session of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities in Geneva.

Some dishonest elements participating in the Session abused the "International Covenant on Civil and Political Rights" and adopted the unjust "resolution" against our Republic on August 21, 1997, synchronizing with the time when the United States and south Korea are launching their joint military exercises code-named "Ulji Focus Lens" in the Korean Peninsula, the provocative war rehearsal, thus further intensifying the military threat against us than ever before.

This "resolution" is a mere product of the political intrigue of the elements who intend to isolate and stifle our Republic by calling us to account over what they term "human rights problems" which are not existing at all in our country. Therefore, we strongly oppose and reject the "resolution" as it is beneath notice.

The Government of our Republic has exercised its legitimate and just self-defence right in connection with the misuse of the "International Covenant on Civil and Political Rights" by hostile elements against our Republic for their dishonest political objective. The exercise of our right will not be subject to any restriction from either international rules or procedures concerning the withdrawal of a covenant.

The Government of our Republic has so far provided our people with fundamental freedoms and basic rights on level far higher than as required by the "International Covenant

[TRADUCTION]

Pyongyang, le 23 août 1997

Monsieur le Secrétaire général,

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée a décidé, le 23 août 1997, de ne plus être partie au Pacte international relatif aux droits civils et politiques en raison des actes extrêmement hostiles portant atteinte à sa souveraineté et à sa dignité dont elle est l'objet dans le cadre de la quarante-neuvième session de la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités qui se tient à Genève.

Certains éléments malhonnêtes participant à la session ont fait un emploi abusif des dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et adopté le 21 août 1997 une « résolution » injuste condamnant notre république au moment où les Etats-Unis et la Corée du Sud effectuent des manœuvres militaires conjointes appelées « Ulji Focus Lens » dans la péninsule de Corée, manœuvres qui ont un caractère provocateur, et intensifient ainsi les menaces dirigées contre notre territoire.

Ladite « résolution » résulte des intrigues politiques menées par des éléments qui cherchent à isoler notre république et à l'empêcher de se défendre en nous demandant de répondre de ce qu'ils qualifient de « violations des droits de l'homme » inexistantes dans notre pays. Nous nous élevons donc avec vigueur contre la « résolution » qui ne peut être qu'ignorée.

L'emploi abusif du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour condamner la République populaire démocratique de Corée a amené son gouvernement à exercer son droit de légitime défense. Les règles ou procédures internationales ne sauraient limiter en quoi que ce soit l'exercice de ce droit en ce qui concerne le retrait de la République populaire démocratique de Corée des Etats parties à cet instrument.

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée garantit et continuera de garantir à son peuple l'exercice des libertés et droits fondamentaux dans une plus

on Civil and Political Rights" and so will it do in the future, too.

This has originated from the basic principles of the activities in the socialist system of our own style centered on the popular masses rather than from the demand of the Covenant.

The Government of our Republic will surely go along the road of its own choice to the end, no matter whoever may say.

Yours sincerely,

KIM YONG NAM
Minister for Foreign Affairs
Democratic People's Republic
of Korea

H. E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

Note by the Secretariat

On 25 August 1997, the Secretary-General received from the Government of the Democratic People's Republic of Korea a notification of withdrawal from the above Covenant, dated 23 August 1997.

As the Covenant does not contain a withdrawal provision, the Secretariat of the United Nations, following discussions with the Permanent Mission of the Democratic People's Republic of Korea, forwarded on 23 September 1997 an aide-mémoire of that date to the Government of the Democratic People's Republic of Korea explaining the legal position arising from the above notification. In particular, attention was drawn to the absence of a withdrawal provision in the Covenant and the inapplicability to the Covenant of the general provisions of international law permitting unilateral withdrawal from treaties, including the provisions codified in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties. On 23 October 1997, the Permanent Mission of the Democratic People's Republic

grande mesure que celle prévue par les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La garantie de ces libertés et droits découle des principes fondamentaux du type de système socialiste, propre à la République populaire démocratique de Corée qui sont davantage axés sur le bien-être du peuple que sur les dispositions du Pacte.

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée poursuivra la même politique, quelles que soient les objections.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire démocratique
de Corée,

KIM YONG NAM

Son Excellence Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Note du Secrétariat

Le 25 août 1997, le Secrétaire général a reçu du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée une notification de retrait du Pacte en date du 23 août 1997.

Le Pacte ne contenant pas de clause de retrait, le Secrétariat des Nations Unies s'est mis en rapport avec la Mission permanente de la République populaire démocratique de Corée et a adressé le 23 septembre 1997 au gouvernement de ce pays un aide-mémoire de la même date dans lequel il a expliqué la situation juridique engendrée par cette notification. Il a souligné en particulier qu'il n'y avait pas de clause de retrait dans le Pacte et que les dispositions générales du droit international concernant le retrait unilatéral des traités, y compris les principes codifiés par la Convention de Vienne sur le droit des traités en 1969, ne s'appliquaient pas au Pacte. Le 23 octobre 1997, la Mission permanente de la République populaire démocratique de Corée a envoyé une lettre au Secrétariat faisant

of Korea sent a letter to the Secretariat referring to the discussion of 23 September 1997. Subsequently, following a further dialogue between the Secretariat and the Permanent Mission of the Democratic People's Republic of Korea, the Legal Counsel of the United Nations was informed orally on 10 November 1997 that the Government of the Democratic People's Republic of Korea wished to confirm its position previously expressed in the notification of 23 August 1997.

As elaborated in the aide-mémoire of 23 September 1997, the Secretary-General is of the opinion that a withdrawal from the Covenant would not appear possible unless all States Parties to the Covenant agree with such a withdrawal.

Registered ex officio on 25 August 1997.

RATIFICATION of the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

28 August 1997

MONACO

(With effect from 28 November 1997.)

Confirming the following reservations and declarations made upon signature:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Monaco declares that it does not interpret the provisions of article 2, paragraphs 1 and 2, and articles 3 and 25 as constituting an impediment to the constitutional rules on the devolution of the Crown, according to which succession to the Throne shall take place within the direct legitimate line of the Reigning Prince, in order of birth, with priority being given to male descendants within the same degree of relationship, or of those concerning the exercises of the functions of the Regency.

The Princely Government declares that the implementation of the principle set forth in article 13 shall not affect the texts in force on the entry and stay of foreigners in the Principality or of those on the expulsion of foreigners from Monegasque territory.

référence à la discussion qui a eu lieu le 23 septembre 1997. A la suite d'autres entretiens entre le Secrétariat et la Mission permanente de la République populaire démocratique de Corée, le Conseiller juridique des Nations Unies a été informé verbalement le 10 novembre 1997 que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée souhaitait confirmer la position qu'il avait exprimée dans sa notification du 23 août 1997.

Comme il l'expliquait dans son aide-mémoire du 23 septembre 1997, le Secrétaire général est d'avis que le retrait du Pacte semble impossible à moins que tous les Etats parties y consentent.

Enregistré d'office le 25 août 1997.

RATIFICATION du Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

28 août 1997

MONACO

(Avec effet au 28 novembre 1997.)

Confirmant les réserves et déclarations suivantes formulées lors de la signature :

« Le Gouvernement monégasque déclare interpréter les dispositions des articles 2, paragraphes 1 et 2, 3 et 25 comme ne faisant pas obstacle aux règles constitutionnelles relatives à la dévolution de la Couronne, selon lesquelles la succession au Trône s'opère dans la descendance directe légitime du Prince régnant, par ordre de primogéniture avec priorité des descendants mâles au même degré de parenté, non plus qu'à celles relatives à l'exercice des fonctions de Régence.

Le Gouvernement Princier déclare que l'application du principe énoncé à l'article 13 ne saurait porter atteinte aux textes en vigueur relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en Principauté non plus qu'à ceux relatifs à l'expulsion des étrangers du territoire monégasque.

The Princely Government interprets article 14, paragraph 5, as embodying a general principle to which the law can introduce limited exceptions. This is particularly true with respect to certain offences that, in the first and last instances, are under the jurisdiction of the police court, and with respect to offences of a criminal nature. Furthermore, verdicts in the last instance can be appealed before the Court of Judicial Review, which shall rule on their legality.

The Princely Government declares that it considers article 19 to be compatible with the existing system of monopoly and authorization applicable to radio and television corporations.

The Princely Government, recalling that the exercise of the rights and freedoms set forth in articles 21 and 22 entails duties and responsibilities, declares that it interprets these articles as not prohibiting the application of requirements, conditions, restrictions or penalties which are prescribed by law and which are necessary in a democratic society to national security, territorial integrity or public safety, the defense of order and the prevention of crime, the protection of health or morals, and the protection of the reputation of others, or in order to prevent the disclosure of confidential information or to guarantee the authority and impartiality of the judiciary.

The Princely Government formulates a reservation concerning article 25, which shall not impede the application of article 25 of the Constitution and of Order No. 1730 of 7 May 1935 on public employment.

Article 26, together with article 2, paragraph 1, and article 25, is interpreted as not excluding the distinction in treatment between Monegasque and foreign nationals permitted under article 1, paragraph 2, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, taking into account the distinctions established in articles 25 and 32 of the Monegasque Constitution.

Registered ex officio on 28 August 1997.

Le Gouvernement Princier interprète l'article 14, paragraphe 5, comme posant un principe général auquel la loi peut apporter des exceptions limitées. Il en est ainsi, notamment, pour certaines infractions relevant en premier et en dernier ressort du tribunal de police ainsi que pour les infractions de nature criminelle. Au demeurant, les décisions rendues en dernier ressort peuvent faire l'objet d'un recours devant la Cour de révision qui statue sur la légalité de la décision intervenue.

Le Gouvernement Princier déclare considérer l'article 19 comme étant compatible avec le régime de monopole et d'autorisation existant pour les entreprises de radio et de télédiffusion.

Le Gouvernement Princier, retenant que l'exercice des droits et libertés énoncés aux articles 21 et 22 comporte des devoirs et des responsabilités, déclare interpréter ces articles comme n'interdisant pas d'imposer des formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la Loi et qui constituent des mesures nécessaires dans une société démocratique à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du judiciaire.

Le Gouvernement Princier émet une réserve concernant l'article 25 en ce sens que cette disposition ne saurait faire obstacle à l'application de l'article 25 de la Constitution et de l'Ordinance n° 1730 du 7 mai 1935 sur les emplois publics.

L'article 26, en conjonction avec les articles 2, paragraphe 1, et 25, est interprété comme n'excluant pas la distinction de traitement selon qu'il s'agit de ressortissants monégasques ou de ressortissants étrangers permise en vertu du paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et compte tenu des distinctions opérées par les articles 25 et 32 de la Constitution monégasque. »

Enregistré d'office le 28 août 1997.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 July 1997

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 28 October 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1997.

Nº 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 juillet 1997

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 28 octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908, 1926, 1936, 1981 et 1984.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

Nº 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 August 1997

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 February 1998.)

Registered ex officio on 22 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 août 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 février 1998.)

Enregistré d'office le 22 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967, 1979 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1259, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828, 1967, 1979 et 1984.

N° 20939. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, AGISSANT AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE ET CANTON DE GENÈVE, SUR LA DÉPHOSPHATATION DES EAUX DU LAC LÉMAN. SIGNÉ À BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PARIS, 10 AVRIL ET 19 SEPTEMBRE 1995

Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 août 1997.

I

AMBASSADE DE SUISSE

476.42

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'Accord du 20 novembre 1980 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom de la République et canton de Genève, et le Gouvernement de la République française sur la déphosphatation des eaux du lac Léman, et suite aux délibérations des 19 et 20 octobre 1994 de la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, a l'honneur d'informer le Ministère que le Conseil d'Etat de la République et canton de Genève a décidé d'augmenter la contribution de FS 0,92 à FS 1.-- par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation.

De ce fait, l'article 6 dudit Accord doit être modifié et aura la teneur suivante:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1268, p. 263, et annexe A du volume 1542.

Article 6

"Cette contribution est fixée, au 1er janvier 1995, à un maximum de FS 1.-- par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation. Elle est limitée à un montant annuel total de FS 865'000.-- pour l'ensemble du bassin versant."

Si les dispositions qui précédent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront l'Accord des deux Gouvernements sur la modification à apporter à l'article 6 de l'Accord du 20 novembre 1980 sur la déphosphatation des eaux du lac Léman qui prend effet à partir du 1er janvier 1995.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 10 avril 1995

Ministère des Affaires étrangères
Paris

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 2226 DE/ECS

Le Ministère des Affaires étrangères - Direction des Affaires économiques et financières - présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et à l'honneur de se référer à sa note verbale n°476.42 du 10 avril 1995 relative à l'Accord du 20 novembre 1980 entre le Conseil fédéral Suisse et le Gouvernement de la République française sur la déphosphatation des eaux du lac Léman.

Suite aux délibérations des 19 et 20 octobre 1994 de la Commission internationale pour la protection du lac Léman contre la pollution, le Ministère a pris bonne note de la décision du canton de Genève d'augmenter sa contribution de 0,92 FS à 1 FS par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation.

L'article 6 dudit Accord doit être modifié comme suit :

[*Voir note I*]

La présente note et celle que l'Ambassade a bien voulu adresser au Ministère constituent l'Accord des deux Gouvernements sur la modification de l'Accord du 20 novembre 1980 prenant effet à partir du 1er janvier 1995./.

Le Ministère des Affaires étrangères - Direction des Affaires économiques et financières - saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Paris, le 19 septembre 1995

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20939. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL, ACTING ON BEHALF OF THE REPUBLIC AND CANTON OF GENEVA, CONCERNING THE REMOVAL OF PHOSPHATES FROM THE WATERS OF LAKE GENEVA. SIGNED AT BERNE ON 20 NOVEMBER 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 10 APRIL AND 19 SEPTEMBER 1995

Came into force with retroactive effect from 1 January 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: French.

Registered by France on 26 August 1997.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

476.42

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Agreement of 20 November 1980 between the Swiss Federal Council, acting on behalf of the Republic and Canton of Geneva, and the Government of the French Republic on the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva, and following talks held on 19 and 20 October 1994 by the International Commission for the Protection of the Waters of Lake Geneva against Pollution, has the honour to inform the Ministry that the State Council of the Republic and Canton of Geneva has decided to increase its contribution from Sw F 0.92 to Sw F 1 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal.

Article 6 of the aforesaid Agreement should be amended accordingly, and should read as follows:

"Article 6

"This contribution shall be fixed, as of 1 January 1995, at a maximum of Sw F 1 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal. It shall be limited to a total amount of Sw F 865,000 for the catchment area as a whole."

If the foregoing provisions meet with the approval of the Government of the French Republic, this note and the note which the Ministry of Foreign Affairs will send to the Embassy in reply shall constitute an agreement between the two Governments amending article 6 of the Agreement of 20 November 1980 concerning the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva, which shall take effect on 1 January 1995.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Paris, 10 April 1995

Ministry of Foreign Affairs
Paris,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 263, and annex A in volume 1542.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nº 2226 DE/ECS

The Economic and Financial Affairs Division of the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to its note verbale No. 476.42 of 10 April 1995 regarding the Agreement of 20 November 1980 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic concerning the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva.

Following talks held on 19 and 20 October 1994 by the International Commission for the Protection of the Waters of Lake Geneva against Pollution, the Ministry has taken due note of the decision of the Canton of Geneva to increase its contribution from Sw F 0.92 to Sw F 1 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal.

Article 6 of the aforesaid Agreement should be amended as follows:

[*See note I*]

This note and the Embassy's note addressed to the Ministry shall constitute an agreement between the two Governments amending the Agreement of 20 November 1980, which shall take effect on 1 January 1995.

The Economic and Financial Affairs Division of the Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Paris, 19 September 1995

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

24 July 1997

GEORGIA

(The Convention will enter into force for Georgia on 1 October 1997. The accession will have effect only as regards the relations between Georgia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and the Bahamas on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

No 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS, CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 juillet 1997

GÉORGIE

(La Convention entrera en vigueur pour la Géorgie le 1^{er} octobre 1997. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Géorgie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et les Bahamas le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980 and 1984.

² *Ibid.*, vol. 1823, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980 et 1984.

² *Ibid.*, vol. 1823, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Belize¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Belize on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Belize le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Burkina Faso on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Burkina Faso le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Colombia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Colombia on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Colombie le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

Vol. 1988, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1541, no A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1678, no A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, no A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Chile¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Chile on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Chili le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Cyprus on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et Chypre le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Honduras on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Honduras le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1775, no A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, no A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1763, no A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary¹*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Hungary on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie¹*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Hongrie le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland²*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Iceland on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande²*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et l'Islande le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius³*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Mauritius on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice³*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et Maurice le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1424, no A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Mexico on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Mexique le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Monaco²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Monaco on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et Monaco le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and New Zealand on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1642, n^o A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, n^o A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1639, n^o A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Panama¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Panama on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Panama le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Poland on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Pologne le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Romania³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Romania on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Roumanie le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

Vol. 1988, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1771, n^o A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1689, n^o A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, n^o A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Slovenia on 1 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et la Slovénie le 1^{er} octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1997

GREECE

(The Convention will enter into force between Greece and Zimbabwe on 1 October 1997.)

18 July 1997

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Zimbabwe on 1 October 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 August 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1997

GRÈCE

(La Convention entrera en vigueur entre la Grèce et le Zimbabwe le 1^{er} octobre 1997.)

18 juillet 1997

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Zimbabwe le 1^{er} octobre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969¹

Nº 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1997

BELARUS

(With effect from 27 September 1997.)

Registered ex officio on 28 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 27 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 28 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723, 1731, 1732 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723, 1731, 1732 et 1762.

No. 26119. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974¹

Nº 26119. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES. CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974¹

PARTICIPATION in the above-mentioned
Convention

*Instrument of accession to the 1974 Con-
vention as amended by the Protocol of
11 April 1980 deposited on:*

28 August 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 March 1998.)

Registered ex officio on 28 August 1997.

PARTICIPATION à la Convention susmen-
tionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention de
1974 telle que modifiée par le Protocole du
11 avril 1980 déposé le :*

28 août 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1^{er} mars 1998.)

Enregistré d'office le 28 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and
annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733,
1736, 1762, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 and 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1511, p. 3, et
annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733,
1736, 1762, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 et 1971.

No. 26121. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS, CON-
CLUDED AT NEW YORK, ON 14 JUNE
1974, AS AMENDED BY THE PROTO-
COL OF 11 APRIL 1980¹

Nº 26121. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES, CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU
11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 March 1998.)

Registered ex officio on 28 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1^{er} mars 1998.)

Enregistré d'office le 28 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (authentic Arabic text), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 and 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (texte authentique arabe), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865, 1886, 1963 et 1971.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 August 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 27 November 1997.)

Registered ex officio on 29 August 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 août 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 27 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977 et 1979.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 August 1997

CHILE

(With effect from 24 September 1997.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 août 1997

CHILI

(Avec effet au 24 septembre 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. - La República de Chile reitera integralmente lo expresado en su declaración formulada al suscribir la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, el 10 de diciembre de 1982, en cuanto se refiere a la naturaleza jurídica "sui generis" y a la caracterización de la zona económica exclusiva. Asimismo, reitera la declaración de la misma fecha relativa a los "estrechos utilizados para la navegación internacional".

2. - La República de Chile declara que el Tratado de Paz y Amistad suscrito con la República Argentina el 29 de noviembre de 1984 y que entró en vigor el 2 de mayo de 1985, define los límites entre las respectivas soberanías sobre el mar, suelo y subsuelo de la República Argentina y de la República de Chile en el Mar de la Zona Austral, en los términos que establecen sus artículos 7 a 9.

3. - Respecto de la Parte II de la Convención:

a) Conforme al artículo 13 del Tratado de Paz y Amistad de 1984, la República de Chile, en ejercicio de sus derechos soberanos, otorga a la República Argentina las facilidades de navegación, a través de las aguas interiores chilenas descritas en dicho tratado, que se especifican en los artículos 1 al 9 de su Anexo 2.

Además, la República de Chile declara que en virtud de este tratado, los buques de terceras banderas podrán navegar sin obstáculos por sus aguas interiores siguiendo las rutas indicadas en los Artículos 1 y 8 del mismo Anexo 2, sujetándose a la reglamentación chilena pertinente.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981 et 1984.

En el Tratado de Paz y Amistad de 1984, ambas Partes acuerdan el régimen de Navegación, Practicaje y Pilotaje en el Canal Beagle que se especifica en el referido Anexo N°. 2, Artículos 11 al 16. Las estipulaciones sobre navegación contenidas en dicho Anexo sustituyen cualquier acuerdo anterior sobre la materia que existiere entre las Partes.

Reiteramos que los regímenes y facilidades de navegación aludidos en este párrafo han sido establecidos en el Tratado de Paz y Amistad de 1984 con el sólo propósito de facilitar la comunicación marítima entre puntos y espacios marítimos específicos, por vías también específicas que se indican, por lo cual no se aplica a otras vías existentes en la zona no pactadas expresamente.

b) La República de Chile reitera la plena validez y vigencia del Decreto Supremo N°. 416 de 1977, del Ministerio de Relaciones Exteriores, que conforme a los principios del Artículo 7 de la Convención del Mar -plenamente reconocidos por Chile- estableció las líneas de base rectas, lo que fue reiterado por el Artículo 11 del Tratado de Paz y Amistad de 1984.

c) En aquellos casos en que algún Estado establezca limitaciones al derecho de paso inocente para los buques de guerra extranjeros, la República de Chile se reserva el derecho de aplicar similares medidas restrictivas.

4.- Respecto a la Parte III de la Convención, cabe señalar que conforme a su artículo 35, c), las disposiciones de esa Parte no afectan el régimen jurídico del Estrecho de Magallanes, ya que su paso está "regulado por convenciones internacionales de larga data y aún vigentes que se refieren específicamente a tales estrechos", como el Tratado de Límites de 1881, régimen que se reitera en el Tratado de Paz y Amistad de 1984.

En este último Tratado, en su artículo 10, Chile y Argentina acuerdan la línea de delimitación en el término oriental del Estrecho de Magallanes y convienen que esa delimitación en nada altera lo establecido en el Tratado de Límites de 1881, de acuerdo con el cual, y conforme Chile lo había declarado unilateralmente en 1873, dicho Estrecho está neutralizado a perpetuidad y asegurada su libre navegación para las banderas de todas las naciones, en los términos que señala su Artículo V. Por su parte, la República Argentina se obliga a mantener, en cualquier tiempo y circunstancias, el derecho de los buques de todas las banderas a navegar en forma expedita y sin obstáculos a través de sus aguas jurisdiccionales hacia y desde el Estrecho de Magallanes.

Por otra parte, reiteramos que el tráfico marítimo chileno hacia y desde el norte por el Estrecho de Le Maire goza de las facilidades que se establecen en el artículo 10 del Anexo N°. 2 del Tratado de Paz y Amistad de 1984.

5.- Teniendo presente su interés en la conservación de los recursos que se encuentran en su zona económica exclusiva y en el área de alta mar adyacente a ella, la República de Chile considera que, de acuerdo con las disposiciones de la Convención, cuando la

misma población o poblaciones de peces asociadas se encuentren en la zona económica exclusiva y en el área de alta mar adyacente a ella, la República de Chile, como Estado ribereño y los Estados que pesquen esas poblaciones en el área adyacente a su zona económica exclusiva deben acordar las medidas necesarias para la conservación en el alta mar de esas poblaciones o especies asociadas. A falta de dicho acuerdo, Chile se reserva el ejercicio de los derechos que le corresponden conforme al artículo 116 y otras disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, como asimismo de los demás que le franquea el Derecho Internacional.

6.- Con referencia a la Parte XI de la Convención y su Acuerdo complementario, Chile entiende que la Autoridad deberá en materia de prevención de la contaminación en las actividades de exploración y explotación, aplicar el criterio general de que la minería submarina deberá sujetarse a padrones (standards) a lo menos igualmente exigentes que su similar de tierra firme.

7.- En lo que dice relación con la Parte XV de la Convención, la República de Chile declara que:

a) De conformidad con el Artículo 287 de la Convención, acepta en orden de preferencia los siguientes medios para la solución de controversias relativas a la interpretación o aplicación de la Convención:

i) El Tribunal Internacional del Derecho del Mar constituido de conformidad con el Anexo VI;

ii) Un tribunal arbitral especial, constituido de conformidad con el Anexo VIII, para las categorías de controversias que en él se especifican, relativas a pesquerías, protección y preservación del medio marino, investigación científica marina y navegación, incluida la contaminación causada por buques y por vertimiento.

b) De conformidad con los Artículos 280 a 282 de la Convención, la elección de los medios de solución de controversias indicados en el párrafo anterior en nada afecta las obligaciones provenientes de los acuerdos sobre solución pacífica de controversias o en los que se contengan normas de solución de controversias, de carácter general, regional o bilateral en los cuales la República de Chile es parte.

c) De conformidad con el Artículo 298 de la Convención, declara que no acepta ninguno de los procedimientos previstos en la sección 2 de la Parte XV con respecto a las controversias mencionadas en los párrafos 1 a), b) y c) del Artículo 298 de la Convención".

[TRANSLATION]

1. The Republic of Chile reiterates in its entirety the statement it made when signing the United Nations Convention on the Law of the Sea, on 10 December 1982 as regards the *sui generis* legal character and the definition of the exclusive economic zone. It also reiterates the statement it made on the same date with regard to "straits used for international navigation".

2. The Republic of Chile declares that the Treaty of Peace and Friendship signed with the Argentine Republic of 29 November 1984, which entered into force on 2 May 1985, shall define the boundaries between the respective sovereignties over the sea, seabed and subsoil of the Argentine Republic and the Republic of Chile in the sea of the southern zone in the terms laid down in articles 7 to 9.

3. With regard to part II of the Convention:

(a) In accordance with article 13 of the Treaty of Peace and Friendship of 1984, the Republic of Chile, in exercise of its sovereign rights, grants to the Argentine Republic the navigation facilities through Chilean internal waters described in that Treaty, which are specified in annex 2, articles 1 to 9.

In addition, the Republic of Chile declares that by virtue of this Treaty, ships flying the flag of third countries may navigate without obstacles through the internal waters along the routes specified in annex 2, articles 1 and 8, subject to the relevant Chilean regulations.

In the Treaty of Peace and Friendship of 1984, the two Parties agreed on the system of navigation and pilotage in the Beagle Channel defined in annex 2, articles 11 to 16. The provisions on navigation set forth in that annex replace any previous agreement on the subject that might exist between the Parties.

We reiterate that the navigation systems and facilities referred to in this paragraph were established in the 1984 Treaty of Peace and Friendship for the sole purpose of facilitating maritime communication between specific maritime points and areas, along the specific routes indicated, so that they do not

[TRADUCTION]

1. La République du Chili réitère intégralement la déclaration qu'elle a faite au sujet du caractère juridique *sui generis* et de la définition de la zone économique exclusive lorsqu'elle a signé la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer le 10 décembre 1982. De la même manière, elle réitère la déclaration qu'elle a faite le même jour au sujet des « détroits servant à la navigation internationale ».

2. La République du Chili déclare que le Traité de paix et d'amitié qu'elle a conclu avec la République argentine le 29 novembre 1984 et qui est entré en vigueur le 2 mai 1985 définit, aux termes de ses articles 7 à 9, la ligne de partage des souverainetés respectives sur les espaces marins, le sol et le sous-sol de la République argentine et de la République du Chili dans la mer de la zone australe.

3. En ce qui concerne la Partie II de la Convention :

a) En vertu de l'article 13 du Traité de paix et d'amitié de 1984, la République du Chili, exerçant ses droits souverains, accorde à la République argentine, dans les eaux intérieures chiliennes spécifiées dans ledit traité, les facilités de navigation visées aux articles premier à 9 de l'annexe 2 du Traité;

En outre, la République du Chili déclare qu'en vertu du Traité, les navires battant pavillon d'un Etat tiers pourront naviguer sans obstacle dans ses eaux intérieures en suivant les routes définies aux articles premier et 8 de l'annexe 2, en conformité avec les règlements chiliens pertinents;

Dans le Traité de paix et d'amitié de 1984, les deux Parties conviennent du régime de navigation, de l'aménagement et de la pilotage dans le canal de Beagle énoncé aux articles 11 à 16 de l'annexe 2. Les dispositions relatives à la navigation énoncées dans cette annexe remplacent tout autre accord antérieur conclu en l'espèce entre les Parties;

Nous réaffirmons que les régimes et facilités de navigation dont il est question dans le présent paragraphe ont été prévus dans le Traité de paix et d'amitié de 1984 à seule fin de faciliter la communication maritime entre des points et des espaces maritimes précis, par des routes également précisées, et ne

apply to other routes existing in the zone which have not been specifically agreed on.

(b) The Republic of Chile reaffirms the full validity and force of Supreme Decree No. 416 of 1977, of the Ministry of Foreign Affairs, which, in accordance with the principles of article 7 of the Convention — which have been fully recognized by Chile — established the straight baselines which are confirmed in article 11 of the 1984 Treaty of Peace and Friendship.

(c) In cases in which a State places restrictions on the right of innocent passage for foreign warships, the Republic of Chile reserves the right to apply similar restrictive measures.

4. With regard to part III of the Convention, it should be noted that in accordance with article 35 (c), the provisions of this part do not affect the legal regime of the Strait of Magellan, since passage through that strait is "regulated by long-standing international conventions in force specifically relating to such straits" such as the 1881 Boundary Treaty, a regime which is reaffirmed in the Treaty of Peace and Friendship of 1984.

In article 10 of the latter Treaty, Chile and Argentina agreed on the boundary at the eastern end of the Strait of Magellan and agreed that this boundary in no way alters the provisions of the 1881 Boundary Treaty, whereby, as Chile declared unilaterally in 1873, the Strait of Magellan is neutralized forever with free navigation assured for the flags of all nations under the terms laid down in article V. For its part, the Argentine Republic undertook to maintain, at any time and in whatever circumstances, the right of ships of all flags to navigate expeditiously and without obstacles through its jurisdictional waters to and from the Strait of Magellan.

Furthermore, we reiterate that Chilean maritime traffic to and from the north through the Estrecho de Le Maire shall enjoy the facilities laid down in annex 2, article 10 of the 1984 Treaty of Peace and Friendship.

s'appliquent donc pas à d'autres routes existantes dans la zone dont il n'est pas fait expressément état dans le Traité;

b) Comme elle l'a déjà fait à l'article 11 du Traité de paix et d'amitié de 1984, la République du Chili affirme la pleine validité et vigueur du décret supérieur n° 416 (1977) du Ministère des relations extérieures portant création des lignes de base droites, conformément aux principes formulés à l'article 7 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et pleinement reconnus par le Chili;

c) Au cas où un Etat quel qu'il soit fixerait des limites au droit de passage inoffensif des navires de guerre étrangers, la République du Chili se réserve le droit d'appliquer des mesures restrictives analogues.

4. En ce qui concerne la Partie III de la Convention, il convient de signaler que conformément à l'alinéa c, de l'article 35, les dispositions de cette partie ne portent pas atteinte au régime juridique du détroit de Magellan dont le passage est « régi par des conventions internationales de longue date et toujours en vigueur qui se réfèrent spécifiquement à de tels détroits », comme le Traité frontalier de 1881, la validité dudit régime étant réaffirmée dans le Traité de paix et d'amitié de 1984.

A l'article 10 de ce dernier traité, le Chili et l'Argentine fixent la ligne de partage de leurs souverainetés respectives dans l'embouchure orientale du détroit de Magellan et conviennent que cette ligne ne modifie en rien les dispositions consacrées par le Traité frontalier de 1881, aux termes duquel, conformément à ce que le Chili avait déjà déclaré unilatéralement en 1873, le détroit de Magellan est neutralisé à perpétuité et le libre passage garanti aux navires de tout pavillon, dans les conditions visées à l'article V. Pour sa part, la République argentine s'engage à respecter, à tout moment et en toutes circonstances, le droit des navires de tout pavillon de franchir, sans retard ni obstacle, les eaux relevant de sa juridiction, en direction ou à partir du détroit de Magellan.

Par ailleurs, nous réaffirmons que les facilités visées à l'article 10 de l'annexe 2 du Traité de paix et d'amitié de 1984 s'appliquent au trafic maritime chilien en direction ou à partir du nord dans le détroit de Le Maire.

5. Having regard for its interest in the conservation of the resources in its exclusive economic zone and the adjacent area of the high seas, the Republic of Chile believes that, in accordance with the provisions of the Convention, where the same stock or stocks of associated species occur both within the exclusive economic zone and in the adjacent area of the high seas, the Republic of Chile, as the coastal State, and the States fishing for such stocks in the area adjacent to its exclusive economic zone must agree upon the measures necessary for the conservation in the high seas of these stocks or associated species. In the absence of such agreement, Chile reserves the right to exercise its rights under article 116 and other provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, and the other rights accorded to it under international law.

6. With reference to part XI of the Convention and its supplementary agreement, it is Chile's understanding that, in respect of the prevention of pollution in exploration and exploitation activities, the Authority must apply the general criterion that underwater mining shall be subject to standards which are at least as stringent as comparable standards on land.

7. With regard to part XV of the Convention, the Republic of Chile declares that:

(a) In accordance with article 287 of the Convention, it accepts, in order of preference, the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention:

- (i) The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with annex VI;
- (ii) A special arbitral tribunal, established in accordance with annex VIII, for the categories of disputes specified therein relating to fisheries, protection and preservation of the marine environment, and marine scientific research and navigation, including pollution from vessels and by dumping.

(b) In accordance with articles 280 to 282 of the Convention, the choice of means for the settlement of disputes indicated in the

5. Compte tenu de l'intérêt qu'elle porte à la conservation des ressources se trouvant dans sa zone économique exclusive et dans le secteur de haute mer adjacent à cette zone, la République du Chili considère, conformément aux dispositions de la Convention, que lorsqu'un même stock de poissons ou des stocks d'espèces associées se trouvent dans sa zone économique exclusive et dans le secteur de haute mer adjacent à cette zone, elle-même, en tant qu'Etat côtier, et les Etats qui pêchent desdits stocks dans le secteur adjacent à sa zone économique exclusive doivent décider ensemble des mesures à prendre pour assurer la conservation de ces stocks ou espèces associées en haute mer. Faute de telles mesures, le Chili se réserve la possibilité d'exercer les droits que lui confèrent l'article 116 et d'autres dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, ainsi que le droit international.

6. En ce qui concerne la Partie XI de la Convention et son Accord complémentaire, le Chili considère que l'Autorité devra, pour prévenir la pollution engendrée par les activités d'exploration et d'exploitation, appliquer le critère général selon lequel les activités minières sous-marines doivent satisfaire à des normes (standards) au moins aussi exigeantes que celles appliquées sur la terre ferme.

7. Pour ce qui est de la Partie XV de la Convention, la République du Chili déclare que :

a) Conformément à l'article 287 de la Convention, elle accepte les moyens suivants de règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention, selon l'ordre de préférence ci-après :

- i) Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI;
- ii) Un tribunal arbitral spécial constitué conformément à l'annexe VIII pour le règlement des catégories de différends qui y sont visées et qui concernent les pêcheries, la protection et la préservation du milieu marin, la recherche scientifique marine et la navigation, y compris la pollution causée par les navires et par déversement;
- b) Conformément aux articles 280 à 282 de la Convention, le choix des moyens de règlement des différends mentionnés au paragra-

preceding paragraph shall in no way affect the obligations deriving from the general, regional or bilateral agreements to which the Republic of Chile is a party concerning the peaceful settlement of disputes or containing provisions for the settlement of disputes.

(c) In accordance with article 298 of the Convention, Chile declares that it does not accept any of the procedures provided for in part XV, section 2 with respect to the disputes referred to in article 298, paragraphs 1 (a), (b) and (c) of the Convention.

Registered ex officio on 25 August 1997.

Le présent paragraphe ne porte aucunement atteinte aux obligations découlant des accords généraux, régionaux ou bilatéraux concernant le règlement pacifique des différends ou énonçant des normes de règlement des différends auxquels la République du Chili est partie;

c) Conformément à l'article 298 de la Convention, la République du Chili déclare n'accepter aucune des procédures prévues à la section 2 de la Partie XV touchant les différends visés aux alinéas a, b et c du paragraphe 2 de l'article 298 de la Convention.

Enregistré d'office le 25 août 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 August 1997

CHILE

(With effect from 24 September 1997.)

With the following declaration:

[*Same declaration as under No. A-31363 of this volume.*]

Registered ex officio on 25 August 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 août 1997

CHILI

(Avec effet au 24 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[*Même déclaration que sous numéro A-31363 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 25 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980 et 1984.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

APPLICATION to a territorial unit

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 July 1997

CANADA

(In respect of Alberta. With effect from 1 November 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1997.

Nº 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

APPLICATION à une unité territoriale

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 juillet 1997

CANADA

(A l'égard de l'Alberta. Avec effet au 1^{er} novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972, 1980 and 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964, 1972, 1980 et 1984.

No. 32893. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, GERMANY AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRETARIAT. SIGNED AT BONN ON 20 JUNE 1996¹

Nº 32893. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ALLEMAGNE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION. SIGNÉ À BONN LE 20 JUIN 1996¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 23 August 1997, in accordance with article 6.

Registered ex officio on 23 August 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 23 août 1997, conformément à l'article 6.

Enregistré d'office le 23 août 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1927, n° I-32893.